



21 世纪国际商务英语丛书

# 案例分析和法规选读

\* 顾问 方梦之 主编 翁凤翔

\* 编著 毛浚纯 王 永 黄基迅 毛汨静

浙江大学出版社

21 世纪国际商务英语丛书

# 案例分析和法规选读

毛浚纯 王 永 编著  
黄基迅 毛汨静

浙江大學出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

案例分析和法规选读/毛浚纯等编著. - 杭州:浙江大学出版社, 2002.4

(21 世纪国际商务英语丛书/翁凤翔主编)

ISBN 7-308-02966-2

I. 案... II. 毛... III. 国际贸易 - 英语  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002566 号

出版发行 浙江大学出版社

(杭州浙大路 38 号 邮政编码 310027)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

责任编辑 杨晓鸣

封面设计 刘依群

排版 浙江大学出版社电脑排版中心

印刷 浙江上虞印刷厂

开本 850mm × 1168mm 1/32

印张 12.25

字数 320 千字

版次 2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数 0001 - 5000

书号 ISBN 7-308-02966-2/H·171

定价 16.00 元

# 序

15 年风雨兼程,15 年征途漫漫。我国已成为世界贸易组织的成员国。机遇与挑战俱来,权利与义务同存。据有关部门论证,入世后我国有五类人才紧缺,其中之一就是了解国际惯例、符合国际经济需要的外语人才。这就是外语加上经济贸易的复合型人才,而不是一般的外语人才。为了提高我国的国际竞争能力,在国际经济的大舞台上开创新局面,必须掌握经营之道,提高语言水平,熟悉国际惯例。这已成为有志于从事国际经贸活动的人的共同愿望。翁凤翔先生主编的《21 世纪国际商务英语丛书》适逢其时,将为培养这类人才提供有效的教材。

根据我国对外开放的客观需要,也为了与我国入世的征途同步,从 20 世纪 80 年代中后期起,我国外语界开始系统地讨论与研究商务英语。商务英语是专门用途英语(English for Specific Purposes/ESP)的一个分支。与通用英语课程(一般以传授语言知识和技能为主要内容)不同的是,ESP 课程的目标和内容是以特定的语言交际功能和受业者的交际需要(communication requirements)而确定的,即以学习者的学习目的来确定教学目标,安排教学内容,选择教学方法。这是一种实践性、应用性课程,具有明确

的目的性和功用性,使学习者的专业或职业英语知识和技能专门化。商务英语的训练,与其他专门用途英语(例如科技英语)一样,注重与专业交际直接有关的社会语境、交际范围、题材以及语言的正式程度等,据此来选择课型、编排内容、组织教学和设计练习,以达到教学目标,满足学习者的实际需要。

翁凤翔先生执教并研究国际商务英语多年,积累了丰富的经验和素材,曾编著《精通剑桥商务英语》、《国际商务英语常用词用法双解词典》等著作。这次又主编包括说、读、写、译等多侧面、全方位的商务英语学习丛书,融语言训练与业务知识为一体。丛书从交际需要出发,编入了国际商务交际所需的不同题材,引进了国际商务的最新内容和语言样式。看得出来,丛书编者的苦心在于:既要使学习者提高语言水平,又要注入符合国际惯例的商务理念,同时还要加强语言交际的实践能力。我对它的出版表示衷心祝贺!是为序。

方梦之

# 前 言

本书除前言和附录外共五章,收入了航运业务中比较关键的几个国际公约、两部国际上较有影响的英国法律和航运业务中的常用合同。除此以外,还从英国著名航运周刊 *FAIRPLAY* 近几年所报道的案例中精选了二十余篇。所有文章中的语言难点均加以注释,其中:《海牙-维斯比规则》、《纽约土产交易格式》(NYPE)、《英国 1996 年仲裁法》和部分案例由上海海运学院毛浚纯注释,《英国 1906 年海上保险法》由中国太平洋保险公司法律事务室毛汨静注释。其他各章节由上海海运学院外语系王永和黄基迅注释。毛浚纯负责全书统稿。

在撰写过程中得到了浙江大学出版社及丛书主编翁凤翔的大力支持和帮助。同时,我们也从杨良宜先生的海商法丛书中得到极大的帮助。作者谨在此一并表示感谢。

本书致力于将新法规、新案例介绍给读者,使读者及时了解当前海商法及航运中的新变化,以便掌握机遇。

本书部分章节配有练习,并在书后附录中提供了参考答案。

本书适合有中级英语水平并具有基本法律知识的读者阅读,也可供从事国际经济法和海商法专业的工作者及高校相关专业的学生参考使用。

# 目 录

序

前言

第一章 新法规介绍 .....	( 1 )
第一节 开证申请书背面条款 .....	( 1 )
第二节 不可撤销信用证 .....	( 5 )
第三节 FOB 得以保留 .....	(10)
第四节 燃油污染新公约 .....	(17)
第五节 ISM 带来变化 .....	(23)
第六节 德国法律下的冲突 .....	(29)
第七节 海牙规则和汉堡规则将烟消云散 .....	(33)
第八节 诉讼何时是“在进行中”? .....	(36)
第九节 TOVALOP 到期后油污赔偿责任风险 .....	(42)
第二章 提 单 .....	(46)
第一节 海牙-维斯比规则( I ~ III ) .....	(46)
第二节 海牙-维斯比规则( IV ) .....	(56)
第三节 海牙-维斯比规则( V ~ X ) .....	(65)
第四节 案例 欺骗不必是故意的 .....	(70)
第五节 案例 严格适用海牙时效 .....	(75)
第六节 案例 船东应对代理的不诚实负责 .....	(81)
第七节 案例 罢工不是逃避责任的理由 .....	(85)
第八节 案例 严格适用恪尽职守 .....	(91)
第九节 案例 甲板上能装货吗? .....	(96)

第十节 案例 如果收据不“干净” .....	(100)
第十一节 案例 船东应对货物串味负责 .....	(105)
第十二节 案例 漂浮仓库的钥匙 .....	(111)
第十三节 马士基海陆公司多式联运提单 (1) .....	(116)
第十四节 马士基海陆公司多式联运提单 (2) .....	(123)
第十五节 马士基海陆公司多式联运提单 (3) .....	(130)
第十六节 马士基海陆公司多式联运提单 (4) .....	(138)
<b>第三章 租船合同</b> .....	(142)
第一节 纽约土产交易格式(1~4) .....	(142)
第二节 纽约土产交易格式(5~11) .....	(148)
第三节 纽约土产交易格式(12~27) .....	(155)
第四节 纽约土产交易格式(28~33) .....	(167)
第五节 纽约土产交易格式(34~45) .....	(176)
第六节 案例 同一个“一次性”条款适用不同规则 .....	(185)
第七节 案例 租船人的时效 .....	(190)
第八节 案例 不要相信船级社 .....	(197)
第九节 案例 航线由租船人说了算 .....	(202)
第十节 案例 火烧船东 .....	(209)
第十一节 案例 港口使用费有优先受偿权 .....	(214)
第十二节 案例 不能重复赔偿 .....	(218)
第十三节 箱位租赁合同 .....	(220)
<b>第四章 英国 1996 年仲裁法</b> .....	(226)
第一节 英国 1996 年仲裁法(1~8) .....	(226)
第二节 英国 1996 年仲裁法(9~16) .....	(234)
第三节 英国 1996 年仲裁法(17~24) .....	(241)
第四节 英国 1996 年仲裁法(25~33) .....	(247)
第五节 英国 1996 年仲裁法(34~41) .....	(254)
第六节 英国 1996 年仲裁法(42~48) .....	(261)



第七节 英国 1996 年仲裁法(49 ~ 57) .....	(268)
第八节 英国 1996 年仲裁法(58 ~ 69) .....	(274)
第九节 英国 1996 年仲裁法(70 ~ 76) .....	(283)
第十节 英国 1996 年仲裁法(77 ~ 82) .....	(289)
第十一节 英国 1996 年仲裁法(83 ~ 94) .....	(294)
第十二节 英国 1996 年仲裁法(95 ~ 104) .....	(301)
第十三节 案例 非法扣船 .....	(307)
第十四节 案例 美国仲裁员要求“采取一切措施” .....	(313)
<b>第五章 英国 1906 年海上保险法</b> .....	(318)
第一节 英国 1906 年海上保险法(1 ~ 16) .....	(318)
第二节 英国 1906 年海上保险法(17 ~ 27) .....	(325)
第三节 英国 1906 年海上保险法(28 ~ 40) .....	(331)
第四节 英国 1906 年海上保险法(41 ~ 56) .....	(337)
第五节 英国 1906 年海上保险法(57 ~ 69) .....	(344)
第六节 英国 1906 年海上保险法(70 ~ 81) .....	(351)
第七节 英国 1906 年海上保险法(82 ~ 91) .....	(357)
附录 I 词汇表 .....	(361)
附录 II 练习答案 .....	(369)

## 第一章

# 新法规介绍

### 第一节 开证申请书背面条款

#### TERMS AND CONDITIONS

We agree that at any time and from time to time after the establishment of the credit to be established by you in accordance with this Application (the "Credit") you may *debit*<sup>①</sup> to any account or accounts of ours *with* you or, on demand, we will provide you with, such amount or amounts at such of your office or offices as you may require, as will meet your *disbursements under the Credit*<sup>②</sup> or hereunder, payments *under any drafts drawn under the Credit*<sup>③</sup> and all *commissions, charges, interest on overdue payment and expenses in connection with the Credits*<sup>④</sup> and so that in any case where any amount so debited, payment, commission, charges, interest (the "*outgoing*"<sup>⑤</sup>) was or is to be made or paid, such amount shall be the equivalent of the amount of the *outgoing translated*<sup>⑥</sup> at the rate at which you would sell us the currency of the *outgoing* for the currency in which such amount is so debited or provided in accordance with your usual practice at the time of such debiting or provision together with the amount of your usual charges for

transmitting or transferring the amount of the outgoing in accordance with your usual practices to the place where such outgoing was or is to be made or paid.<sup>⑦</sup>

We agree until all our liabilities to you hereunder have been discharged<sup>⑧</sup> or until all goods relative to the Credit (the "Goods") shall have been sold that the Goods shall be kept fully insured against *all usual risks including war risks*<sup>⑨</sup> in a manner satisfactory to you and to lodge with you or produce to you the policies, if called upon to do so, and if such insurance is not effected, or the policies are not so lodged or produced, you may (but shall not be bound to) effect such other or additional insurance as you may see fit *at our expense*<sup>⑩</sup>.<sup>⑪</sup>

We agree, and acknowledge, that the Goods and all documents and policies relative thereto received by you shall be received by you as *pledgee*<sup>⑫</sup>, such Goods, documents and policies being pledged to you to secure our obligations or liabilities present or future ascertained or contingent to you under or arising out of the Credit or otherwise hereunder and that you shall have full discretion and power for sale over the Goods without notice to us.<sup>⑬</sup>

We undertake to sign, execute and transfer an *deeds*<sup>⑭</sup> or documents which you may require us to sign, execute and deliver for perfecting your title to the Goods and/or for *vesting*<sup>⑮</sup> the same *in* or delivering the same to any purchaser or purchasers from you.

We agree to procure promptly any necessary import, export or other licenses and to comply with all regulations of any government or other competent authority relating to the Goods, any shipment or warehousing of the Goods, The Credit or otherwise in connection therewith or herewith, and to *furnish*<sup>⑯</sup> such certificates in that respect as you may at any time required.<sup>⑰</sup>



We agree that neither you nor any of your officers, employees or agents shall be liable for any action taken or omitted by you or them hereunder or under or in connection with the Credit or the Goods unless directly caused by your *gross negligence or willful misconduct*<sup>19</sup> or that of your officers, employees or agents.

These terms and conditions are to continue in force and be applicable to all transactions notwithstanding any changes in the constitution of ourselves, yourselves or the beneficiary or the Advising Banking named on the face of this Application and shall insure for the benefit of your successors and assigns.

Should the time limit specified in the Credit be extended and/or the amount increased, or any other *alteration or modification*<sup>19</sup> effected thereto, all the terms here of shall remain in force and effect and apply as if this Application had incorporated such alteration or modifications.

These terms and conditions shall be governed by and *construed*<sup>20</sup> in all respects<sup>20</sup> in accordance with the laws of Hong Kong.

If this agreement is signed by one individual, the term “we”, “our” and “us” shall be read throughout as “I”, “my” and “me” as the case may be. If this Application is signed by two or more individuals, such individuals shall be jointly and severally liable hereunder.

### 简介：

开证人在买卖合同中规定的时限内向所在地的银行申请开立信用证。申请开证时要递交开证申请书。开证申请书除明确提出按所列条件开立信用证的要求以及受益人的名称和地址,信用证的种类与到期日、到期地点外,主要还有两方面的内容:一是要求开证行在信用证上列明条款,其基本内容也就是要求受益人提交符合买卖合同的单据条款。这是开证行凭此向受益人或其指定人

(例如议付行)付款的依据。二是开证人向开证行的保证和声明。

### 注释:

①debit ...with ... 在某人的借方记入一笔钱。

②disbursements under the Credit 开证行为申请人垫付的货款。

③under any drafts drawn under the Credit 就此信用证业务下所取的汇票。draft 汇票,也称为 bill of exchange,或 bill。

④commissions, charges, interest on overdue payment and expenses in connection with the Credits 指信用证业务下的佣金、费用、延期付款的利息及其他开支。

⑤outgoing 费用,支出。

⑥translate 外币折算。

⑦整句意思是:在开证行处理某些由外币支付的货款或相关费用时必须按习惯做法折算成相应量的本币。

⑧discharged (责任,义务)的解除。

⑨all usual risks including war risks 包括战争风险的一切风险。一切风险的责任范围并不包括战争风险,战争风险是属于附加风险的范围,需要在基本风险的基础之上另行加保。

⑩at ... expense 由……付钱。

⑪整句意思是:该款中申请人同意在完成申请书中所规定的义务及在货物出售之前,将按开证行要求保证货物安全并提交保单,如未按要求投保,银行可替货物投保,但仍由申请人承担保险费。

⑫pledgee【法】 接受抵押人。

⑬整句意思是:在申请开立信用证时,开证人要向开证行作出保证,承认在其付清货款之前,开证行对单据及其所代表的货物拥有所有权,必要时开证行可以不通知申请人而将货物出售,以抵付



欠款。

⑭deeds 契约,证书。

⑮vest...in (与in连用)把(权力、财产等)授予。

⑯furnish 供应,提供。

⑰在某些贸易条件下,如在 FOB 条件下,卖方(即申请人)有义务取得出口许可证或其他核准书,办理货物出口手续。

⑱gross negligence or willful misconduct 重大的疏忽或人为的处理不当。

⑲alteration or modification 改进,修改。受益人在收到信用证后进行审证,如有与合同不符之处,会通知开证人。如开证人同意修改,即向开证行提交修改的申请书。

⑳construed 解释(法律、行为等)。

㉑in all respects 相当于 in every respect 在各方面。

## 第二节 不可撤销信用证

### *Irrevocable Letter of Credit*<sup>①</sup>

*Barclays Bank PLC*<sup>②</sup>

TRADE SERVICE CENTRE PO BOX 84,4 EXCHANGE QUAY  
SALFORD GREATER MANCHESTER

Tel.01619116200 Telex: 4/8 13 ANSWER BANK BARCCEG

*Beneficiary:*<sup>③</sup>

Nathan and Coles Limited  
London SE11 SJB  
United Kingdom

Irrevocable documentary credit

*Number*<sup>④</sup>: TODC 603921

*Dated*<sup>⑤</sup>: 20th June 1999

*Date of expiry*: 31st August 1999

*Place of expiry*<sup>⑥</sup>: United Kingdom

Amount<sup>⑦</sup>: Up to GBP 160 000.00  
Up to one hundred sixty thousand  
Our advice number: MRDC708447

Applicant<sup>⑧</sup>:

Opening Bank<sup>⑨</sup>:

Barclays Bank PLC

7/F Citic Tower

1 Tim Mei Avenue

Central Hong Kong

Advice

Murray Corporation Limited

Warwick House

575 King's Road

Quarry Bay

Hong Kong

Dear sir(s):

30th June 1999

This letter of credit is *available with*<sup>⑩</sup> Barclays Bank PLC by payment against *presentation of the documents*<sup>⑪</sup> detailed herein and your *drafts at sight*<sup>⑫</sup> drawn on Barclays Bank PLC Manchester for 100 per cent of invoice value.<sup>⑬</sup>

Documents required:

1. Commercial invoice in *quadruplicate*<sup>⑭</sup>.

2. *Insurance policy*<sup>⑮</sup>/certificate in duplicate *covering*<sup>⑯</sup> marine and war risks<sup>⑰</sup> for 110 per cent of the *invoice value*<sup>⑱</sup>.

3. *Full set*<sup>⑲</sup> of clean on board blank endorsed port to port bill of lading marked notify Murray Corporation Limited Warwick House 575 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong.

4. Covering the following goods:

16 - Printing Machines Nathan and Coles Model Caxton Excelsior  
1470

*Cost, insurance & freight*<sup>⑳</sup>, Hong Kong

*Partial shipments not allowed*<sup>㉑</sup>



Transshipments: allowed

Shipments from: UK port

No later than<sup>①</sup>: 15th August 1999

For transportation to: Hong Kong

Documents must be presented at place of expiration *within 15 days*<sup>②</sup> of issue date of transport documents and within the L/C validity.

Documents are to be accompanied by your drafts drawn on Barclays Bank PLC at sight marked "drawn under irrevocable letter of credit no DODC 603921 of Barclays Bank of Hong Kong and quoting our reference number MRDC708447."

Important: please carefully check the details of this credit as it is essential that documents tendered conform in every respect with the credit terms. If you are unable to comply, please communicate with your buyers promptly in order that they may arrange a suitable amendment without delay. If documents are presented which *different from*<sup>③</sup> the credit terms, we reserve the right to make an *additional charge*<sup>④</sup>.

We add our confirmation to this credit and undertake that draft(s) and documents drawn under and in strict conformity with the terms thereof will be honored on presentation.

This credit is subject to the uniform customs and practice for documentary credits (1993 revision), ICC publication number 500.<sup>⑤</sup>

Yours faithfully

Specimen

Specimen

Authorized signature

Authorized signature

注释:

①irrevocable letter of credit 不可撤销信用证。根据开证行的



保证性质,信用证可分为可撤销信用证和不可撤销信用证。不可撤销信用证是指信用证一经通知受益人,在有效期内未经受益人即有关当事人(包括开证行、保兑行)同意,既不能修改也不能取消的信用证。在国际贸易中,凡以信用证方式结算的,基本上是使用这种信用证。

②这是开证行的全名。开证行接受开证人要求和指示开立信用证。有关开证行的地址和电传号码一般均已事先印制在信用证上。PLC(Public Limited Company): 股份有限公司,其股票在证券交易所上市发行和交易,和一般的有限责任公司不同。

③Beneficiary 受益人,即信用证上所制定的有权使用该信用证的人。一般是出口人,即合同中的卖方。

④Number 信用证号码。

⑤Dated 开证日期。

⑥Place of expiry 有效期到期地点。

⑦Amount 信用证金额。

⑧Applicant 开证申请人,又称开证人(opener),指向银行提出申请开立信用证的人,一般为进口人,即合同中的买方。

⑨Opening Bank 开证行地址与上一处地址有所不同,此处地址是指处理该业务的具体分行。

⑩available with 指货款可以在……获得。

⑪presentation of the documents 交单,即递交信用证规定的相关单据。

⑫drafts at sight 即期汇票。

on Barclays Bank PLC Manchester 以……为付款人。

⑬这句意思是:在规定的期限内银行保证在受益人向银行递交符合信用证规定的单据并开立以银行为付款人的即期汇票时向受益人履行付款责任。

⑭quadruplicate 一式四份。